

## 申命记第二十一章译文对照

**和合本申 21:1** 在耶和华你 神所赐你为业的地上，若遇见被杀的人倒在田野，不知道是谁杀的，

**拼音版申 21:1** Zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐ wéi yè de dì shàng, ruò yùjiàn bèi shā de rén dǎo zài tiānye, bú zhīdào shì shuí shā de,

**吕振中申 21:1** 「在永恒主你的神所赐给你去取得的土地上、若发现有被刺死的人、他倒在野外，不知道是谁击杀的，

**新译本申 21:1** “在耶和华你的 神赐给你作产业的地上，如果发现有被杀的人，倒卧在田野，又不知道是谁杀死他的，

**现代译申 21:1** 「如果你们在上主—你们的神要赐给你们们的土地上，发现有人被谋杀，尸体被丢弃在野地，却不晓得是谁杀的，

**当代译申 21:1** “倘若你在主神给你的地上发现有人被杀，尸首弃置在田野，却不知道凶手是谁，

**思高本申 21:1** 如果上主你的天主赐给你作产业的地方，发现有人被杀，曝 原野，却不知道是谁杀了他，

**文理本申 21:1** 在尔神耶和华所锡为业之地、若见有被杀者、卧于田间、不知谁杀、

**修订本申 21:1** "在耶和华—你神所赐你为业的地上，若发现有人被杀，暴尸野地，不知道是谁杀的，

**KJV 英申 21:1** If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

**NIV 英申 21:1** If a man is found slain, lying in a field in the land the LORD your God is giving you to possess, and it is not known who killed him,

**和合本申 21:2** 长老和审判官就要出去，从被杀的人那里量起，直量到四围的城邑。

**拼音版申 21:2** Zhǎnglǎo hé shēnpàn guān jiù yào chū qù, cóng bèi shā de rén nàlǐ liáng qǐ, zhí liáng dào sìwéi de chéngyì,

**吕振中申 21:2** 那么、你的长老和审判官就要出去，量那被刺死的人四围的城市离那人多远。

**新译本申 21:2** 这样，你的长老和审判官就要出去，量一下从被杀的人那里到四周城市的距离。

**现代译申 21:2** 你们的长老和审判官就要赶到弃尸的现场，量一量从那里到周围各城镇的距离，

**当代译申 21:2** 当地的长老和审判官就要去量度一下，距离尸体最近的那城的长老便得拿一头从未负过轭、从未生犊的小母牛来，

**思高本申 21:2** 你的长老和官长应出来，从被杀者测量到四周各城，

文理本申 21:2 则尔之长老士师、必至其处、于四周之邑、度其远近、

修订本申 21:2 长老和审判官 t 就要出去，从尸体那里量起，量到四围的城镇，

**KJV 英申 21:2**Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:

**NIV 英申 21:2**your elders and judges shall go out and measure the distance from the body to the neighboring towns.

**和合本申 21:3** 看哪城离被杀的人最近，那城的长老就要从牛群中取一只未曾耕地、未曾负轭的母牛犊，

拼音版申 21:3 Kàn nǎ chéng lí bèi shā de rén zuì jìn, nà chéng de zhǎng lǎo jiù yào cóng niú qún zhōng qǔ yī zhī wèi céng gēng dì, wèi céng fù è de mǔ niú dú,

吕振中申 21:3 离那被刺死的人最近的城，那城的长老要取牛群中一只母牛犊、就是未曾被用来耕种过、未曾负轭拉过东西的。

新译本申 21:3 看看哪一座城离那被杀的人最近，那城的长老就要从牛群中取一只母牛犊，就是还没有耕过地、没有负过轭的。

现代译申 21:3 看哪一座城最靠近现场。最靠近的那城的长老要选一头没有耕过田的小母牛，

当代译申 21:3 当地的长老和审判官就要去量度一下，距离尸体最近的那城的长老便得拿一头从未负过轭、从未生犊的小母牛来，

思高本申 21:3 看那一座城离被杀者最近；然後这城的长老应牵来一头尚未耕作，尚未负轭的母牛犊。

文理本申 21:3 最近之邑、其长老必取牝犊、未负轭服役者、

修订本申 21:3 看哪一座城最靠近这尸体，那城的几位长老就要取一头未曾耕地、未曾负轭的母牛犊；

**KJV 英申 21:3**And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

**NIV 英申 21:3**Then the elders of the town nearest the body shall take a heifer that has never been worked and has never worn a yoke

**和合本申 21:4** 把母牛犊牵到流水、未曾耕种的山谷去，在谷中打折母牛犊的颈项。

拼音版申 21:4 Bǎ mǔ niú dú qiā dào liú shuǐ, wèi céng gēng zhòng de shān gǔ qù, zài gǔ zhōng dá zhé mǔ niú dú de jǐng xiàng.

吕振中申 21:4 那城的长老要把那母牛犊牵下去到一个有活水长流的溪谷、就是未曾被耕种过、未曾被撒过种的，在那里、就在溪谷间、把那母牛犊的脖子打折了。

新译本申 21:4 那城的长老要把母牛犊牵下去，到一个有活水长流的山谷，就是未曾耕种过、未曾撒

过种的地方，在那里要打折母牛犊的颈项。

现代译申 21:4 把它拉到从未乾涸过的溪旁，在没有人耕种过的地上打断它的颈项。

当代译申 21:4 带到有流水但却从未有被播种耕作过的山谷去，在那里把它的颈折断。

思高本申 21:4 这城的长老应把母牛犊牵到尚未耕耘播种的地方，靠近常流的溪水旁，就在那溪水上砍断母牛犊的颈。

文理本申 21:4 牵至活水之谷、其地未经耕种、则于谷中折犊之颈、

修订本申 21:4 那城的长老要把这母牛犊牵到流着溪水、未曾耕耘、未曾撒种的山谷去，在谷中打断它的颈项。

**KJV 英申 21:4**And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

**NIV 英申 21:4**and lead her down to a valley that has not been plowed or planted and where there is a flowing stream. There in the valley they are to break the heifer's neck.

**和合本申 21:5** 祭司利未的子孙要近前来，因为耶和华你的 神拣选了他们事奉他，奉耶和华的名祝福，所有争讼殴打的事都要凭他们判断。

**拼音版申 21:5**Jìsī Lìwèi de zǐsūn yào jìn qián lái. yīnwèi Yēhéhuá nǐde shén jiǎnxuǎn le tāmen shìfèng tā, fèng Yēhéhuá de míng zhùfú, suǒ yǒu zhēng sòng ǒudǎ de shì dōu yào píng tāmen pànduàn.

吕振中申 21:5 祭司利未的子孙要凑近前，因为永恒主你的神是拣选了他们来事奉他、来奉永恒主的名祝福的。一切争讼一切殴打的事都要凭他们的口所说的来判决。

新译本申 21:5 利未支派的祭司的子孙要上前来，因为耶和华你的 神拣选了他们事奉他，奉耶和华的名祝福。一切争讼和一切殴打的事，都要凭他们的话决定。

现代译申 21:5 利未祭司也要跟着去，因为他们要判断有关凶杀的每一案件。上主—你们的神已经选召他们来事奉他，奉他的名祝福。

当代译申 21:5 因为主你们的神拣选了祭司在他面前事奉，所以他们要来为人祝福、断案件、判刑罚。

思高本申 21:5 肋未的子孙司祭们应上前来，因为上主你的天主拣选了他们为事奉自己，因上主之名颁赐祝福，所以一切争论殴打的事，都应凭他们的裁判来决断。

文理本申 21:5 利未人祭司必适其所、盖其为尔神耶和华所简、以供役事、藉耶和华之名、为民祝嘏、凡诸争竞鬪殴、俱凭其言而定、

修订本申 21:5 利未人祭司要近前来，因为耶和华—你的神拣选他们来事奉他，奉耶和华的名祝福，并且有任何的争讼和殴打，都由他们的口判决。

**KJV 英申 21:5**And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word

shall every controversy and every stroke be tried:

**NIV 英申 21:5**The priests, the sons of Levi, shall step forward, for the LORD your God has chosen them to minister and to pronounce blessings in the name of the LORD and to decide all cases of dispute and assault.

**和合本申 21:6** 那城的众长老，就是离被杀的人最近的，要在那山谷中，在所打折颈项的母牛犊以上洗手，

**拼音版申 21:6** Nà chéng de zhòng zhǎnglǎo, jiù shì lí bèi shā de rén zuìjìn de, yào zài nà shān gǔ zhōng, zài suǒ dá zhé jǐngxiàng de mǔ niú dú yǐshàng xǐ shǒu,

**吕振中申 21:6** 离那被刺死的人最近的、那城的众长老要在溪谷间在脖子被打折的母牛犊以上洗手。

**新译本申 21:6** 那城所有的长老，就是离那被杀的人最近的，都要在山谷中，在被折断颈项的母牛犊以上洗手。

**现代译申 21:6** 最靠近现场那城的长老要在那头小母牛上面洗手，

**当代译申 21:6** 他未生犊的小母牛上面洗手。

**思高本申 21:6** 那离被杀者最近城市的长老，都应用溪水在被砍断颈项的母牛犊身上洗手，

**文理本申 21:6** 离见杀者最近之邑、其长老必在谷中、盥手于折颈之犊上、

**修订本申 21:6** 离尸体最近的那座城的每位长老要在山谷中，在颈项被打断的母牛犊上面洗手，

**KJV 英申 21:6**And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

**NIV 英申 21:6**Then all the elders of the town nearest the body shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley,

**和合本申 21:7** 祷告(原文作“回答”)说：‘我们的手未曾流这人的血，我们的眼也未曾看见这事。

**拼音版申 21:7** Dǎogào ( yuánwén zuò huídá ) shuō, wǒmen de shǒu wèicéng liú zhè rén de xuè. wǒmen de yǎn yè wèicéng kànjian zhè shì.

**吕振中申 21:7** 他们要应声声明说：『这血我们的手未曾使它流过，我们的眼也未曾看见过。

**新译本申 21:7** 他们要声明，说：‘我们的手未曾流过这人的血，我们的眼也未曾看见这事。

**现代译申 21:7** 然后祷告说：『我们没有杀这个人，也不晓得谁杀了他。

**当代译申 21:7** 说：‘我们的手没有叫这人流血，我们的眼也没有看见。

**思高本申 21:7** 同时声明说：「这血不是我们的手流的，我们的眼也没有看见。

**文理本申 21:7** 曰、我手未流此血、我目亦未之见、

**修订本申 21:7** 声明说：'我们的手未曾流这人的血；我们的眼也未曾看见这事。

**KJV 英申 21:7**And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither

have our eyes seen it.

**NIV 英申 21:7** and they shall declare: "Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it done.

**和合本申 21:8** 耶和華啊，求你赦免你所救贖的以色列民，不要使流無辜血的罪歸在你的百姓以色列中間。’ 這樣，流血的罪必得赦免。

**拼音版申 21:8** Yēhéhuá a, qiú nǐ shèmiǎn nǐ suǒ jiùshú de Yǐsèliè mǐn, búyào shǐ liú wúgū xuè de zuì guī zài nǐde bǎixìng Yǐsèliè zhōngjiān. zhèyàng, liúxuè de zuì bì de shèmiǎn.

吕振中申 21:8 永恒主阿，求你赦宥你人民以色列、就是你所赎救的；不要使流无辜血的罪归在你人民以色列中间；总要使他们流人血的罪得除净。』

新译本申 21:8 耶和華啊，求你赦免你的子民以色列，就是你救贖的，不要使流無辜人的血的罪歸在你的子民以色列中間。’ 這樣，他們流人血的罪就得到赦免了。

现代译申 21:8 上主啊，求你饶恕你从埃及拯救出来的子民以色列。求你饶恕我们，不叫我们担负杀无辜者的血债。』

当代译申 21:8 主啊，饶恕你已经救贖了的以色列民吧，不要把流这无辜之血的罪算在以色列人身上。’ 这杀人的罪便得到赦免了。

思高本申 21:8 上主！求你赦免你所救贖的以色列人民，不要让这流无辜血的罪债，留在你以色列人民中间。』 这样他们算是赎了流血的罪。

文理本申 21:8 耶和華欤、尔所贖之以色列族、求尔宥之、勿使無辜之血、归于尔名、于是流血之罪得赦、

修订本申 21:8 耶和華啊，求你赦免你所救贖的百姓以色列，不要让無辜的血歸在你的百姓以色列中間。’ 這樣，他們流血的罪就必得赦免。

**KJV 英申 21:8** Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

**NIV 英申 21:8** Accept this atonement for your people Israel, whom you have redeemed, O LORD, and do not hold your people guilty of the blood of an innocent man." And the bloodshed will be atoned for.

**和合本申 21:9** 你行耶和華眼中看為正的事，就可以從你們中間除掉流無辜血的罪。

**拼音版申 21:9** Nǐ xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi zhēng de shì, jiù keyǐ cóng nǐmen zhōngjiān chúdiào liú wúgū xuè de zuì.

吕振中申 21:9 这样、你既行了永恒主所看为对的事，你就从你中间把流无辜血的罪肃清了。

新译本申 21:9 如果你行耶和华看为正的事，就可以从你中间除掉流无辜人的血的罪了。

现代译申 21:9 你们这样实行上主的要求，就不必负这杀人的罪债。」

当代译申 21:9 因为你遵循了主的指示，你们的罪就得以除去。

思高本申 21:9 你由你中间也除去了流无辜血的罪，因为你行了上主眼中视为正直的事。

文理本申 21:9 尔行耶和华所视为正者、则流血之罪、可除于尔中、○

修订本申 21:9 你行了耶和华眼中看为正的事，就可以从你中间除掉无辜的血。”

**KJV 英申 21:9** So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

**NIV 英申 21:9** So you will purge from yourselves the guilt of shedding innocent blood, since you have done what is right in the eyes of the LORD.

**和合本申 21:10** 你出去与仇敌争战的时候，耶和华你的 神将他们交在你手中，你就掳了他们去。

**拼音版申 21:10** Nǐ chū qù yǔ chóudí zhēng zhàn de shíhòu, Yēhéhuá nǐde shén jiāng tāmen jiāo zài nǐ shǒu zhōng, nǐ jiù lǔ le tāmen qù,

吕振中申 21:10 「你出去与仇敌交战的时候，永恒主你的神把他交在你手中，你把他拿为俘虏。

新译本申 21:10 “你出去和仇敌作战的时候，耶和华你的 神把他们交在你手里，你就把他们掳了去。

现代译申 21:10 「上主—你们的神使你们打胜仗，俘了战俘。

当代译申 21:10 当主你的神把敌人交给你，使他们成为你的俘虏，

思高本申 21:10 当你出征进攻你的敌人时，上主你的天主将他们交在你手中，你获得了一些俘虏；

文理本申 21:10 尔出与敌战、尔神耶和华付之尔手、尔即虏之、

修订本申 21:10 "你出去与仇敌作战的时候，耶和华—你的神将他交在你手中，你就掳了他为俘虏。

**KJV 英申 21:10** When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

**NIV 英申 21:10** When you go to war against your enemies and the LORD your God delivers them into your hands and you take captives,

**和合本申 21:11** 若在被掳的人中见有美貌的女子，恋慕她，要娶她为妻，

**拼音版申 21:11** Ruò zài beilǔ de rén zhōng jiàn yǒu meimào de nǚzi, liànmù tā, yào qǔ tā wéi qī,

吕振中申 21:11 你看见俘虏中有丰姿俊秀的女子，就恋慕她、要娶她为妻；

新译本申 21:11 如果你在被掳的人中看见了容貌美好的女子，就恋慕她，要娶她作妻子，

现代译申 21:11 你可能在战俘中发现美丽的女子，喜欢她，想娶她为妻。

当代译申 21:11 而在俘虏当中，倘若你看中了一个美女，想要娶她为妻，

思高本申 21:11 你若在俘虏中看见了一个容貌美好的女人，对她爱恋不舍，愿娶她为妻，

文理本申 21:11 其间见有美女、尔恋慕之、欲纳为妻、

修订本申 21:11 若你在被掳的人中看见美丽的女子，喜欢她，要娶她为妻，

**KJV 英申 21:11** And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

**NIV 英申 21:11** if you notice among the captives a beautiful woman and are attracted to her, you may take her as your wife.

和合本申 21:12 就可以领她到你家里去，她便要剃头发，修指甲，

拼音版申 21:12 Jiù keyǐ lǐng tā dào nǐ jiā lǐ qù. tā biàn yào tì tóufa, xiū zhǐ jiǎ,

吕振中申 21:12 那么、你就可以领她进你家中；她要剃头修甲，

新译本申 21:12 那么，你可以把她带进你的家里；她要剃头修甲，

现代译申 21:12 那麼，你可以帶她回家。她应该剃头发（或译：修剪头发），剪指甲，

当代译申 21:12 你就可以带她回家，吩咐她剃去头发，剪短指甲；

思高本申 21:12 你可带她到你家中，叫她剃去头发，剪短指甲，

文理本申 21:12 可携之归、使薙发修甲、

修订本申 21:12 就可以带她到你家去。她要剪头发，修指甲，

**KJV 英申 21:12** Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

**NIV 英申 21:12** Bring her into your home and have her shave her head, trim her nails

和合本申 21:13 脱去被掳时所穿的衣服，住在你家里哀哭父母一个整月，然后可以与她同房。你作她的丈夫，她作你的妻子。

拼音版申 21:13 Tuō qù beilǔ shí suǒ chuān de yīfu, zhù zài nǐ jiā lǐ āikū fùmǔ yī gè zheng yuè, ránhòu keyǐ yǔ tā tóngfáng. nǐ zuò tāde zhàngfu, tā zuò nǐde qīzi.

吕振中申 21:13 脱去被俘虏时的衣裳，住在你家里，哀哭她父亲和母亲一个月的工夫；然后你可以进去找她：你做她的丈夫，她做你的妻子。

新译本申 21:13 脱去被掳时所穿的衣服，住在你家里，为自己的父母哀哭一个月，然后你才可以亲近她；你作她的丈夫，她作你的妻子。

现代译申 21:13 换衣服，在你家里为她的父母举哀一个月。过了这段时间，你就可以跟她成婚。

当代译申 21:13 她也应当换掉被掳时所穿的衣服，留在家中为自己的父母哀悼一个月；之后，你便可以娶她。

思高本申 21:13 脱去自己被掳时所穿的衣服，住在你家，哀悼她的父母一个月；然後，你能亲近她：你做她的丈夫，她做你的妻子。

文理本申 21:13 去被虏时所衣之衣、居于尔家、哀其父母、历至一月、然后与之同寝、成为夫妇、

修订本申 21:13 脱去被掳时所穿的衣服，住在你家里为自己父母哀哭一个月。然后，你就可以与她同房；你作她的丈夫，她作你的妻子。

**KJV 英申 21:13** And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

**NIV 英申 21:13** and put aside the clothes she was wearing when captured. After she has lived in your house and mourned her father and mother for a full month, then you may go to her and be her husband and she shall be your wife.

和合本申 21:14 后来你若不喜悦她，就要由她随意出去，决不可为钱卖她，也不可当婢女待她，因为你玷污了她。

拼音版申 21:14 Hòulái nǐ ruò bú xǐyuè tā, jiù yào yóu tā suíyì chū qù, jué bùkě wéi qián mài tā, yě bùkě dàng bìnnǚ dài tā, yīnwei nǐ diànwū le tā.

吕振中申 21:14 将来你若不喜爱她，就要送她随意出去，决不可为了银钱而卖她，也不可当婢女待她，因为你已经玷辱了她。

新译本申 21:14 如果将来你不喜欢她，就要让她随意离去，决不可为了钱把她出卖，也不可以她为奴，因为你已经污辱了她。

现代译申 21:14 后来你如果不喜欢她，就要让她自由；因为你曾经强迫她跟你结婚，不能把她当女奴贩卖。」

当代译申 21:14 结婚以后，倘若发觉自己不再喜欢她，就应当给她自由，却不可用钱卖掉她，也不可奴役她，因为你已经羞辱了她。

思高本申 21:14 以後如果你不喜欢她，应让她随意离去，决不能将她卖钱，也不能以她为奴，因为你曾玷污了她。

文理本申 21:14 如后不见悦于尔、可容之去、俾其自由、尔既玷之、勿鬻而得金、勿待之若婢、○

修订本申 21:14 以后你若不喜欢她，就要让她自由离开，绝不可为钱把她卖了，也不可把她当奴隶看待，因为你已经占有过她。"

**KJV 英申 21:14** And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

**NIV 英申 21:14**If you are not pleased with her, let her go wherever she wishes. You must not sell her or treat her as a slave, since you have dishonored her.

**和合本申 21:15** 人若有二妻，一为所爱，一为所恶，所爱的、所恶的都给他生了儿子，但长子是所恶之妻生的，

**拼音版申 21:15**Rén ruò yǒu èr qī, yī wéi suǒ ài, yī wéi suǒ è, suǒ ài de, suǒ è de dōu gei tā shēng le érzi, dàn zhǎngzǐ shì suǒ è zhī qī shēng de.

**吕振中申 21:15**「人若有两个妻子，一个是所爱的，一个是所不爱的；两个都给他生了儿子：所爱的和所不爱的都生了；但长子却是出于所不爱的；

**新译本申 21:15**“如果人有两个妻子，一个是他喜爱的，一个是他不喜爱的，两个都给他生了儿子；但长子是他不喜爱的妻子生的；

**现代译申 21:15**「若有人有两个妻子，他宠爱其中的一个，不爱另一个。她们都给他生了孩子，但是长子是那个不受宠的妻子生的；

**当代译申 21:15**倘若一个人有两个妻子，他却爱一个、不爱另一个，两者都给他生了孩子，那么，即使长子是他所不爱的妻子所生，

**思高本申 21:15**一人如有两妻，一为所爱，一为所恶，所爱所恶的，都给他生了儿子；但是长子却是他所恶的妻子生的，

**文理本申 21:15**人有二妻、一见爱、一被恶、均生子、而被恶者之子居长、

**修订本申 21:15**“人若有两个妻子，一个是他宠爱的，另一个是失宠的，她们都给他生了儿子，但长子是他失宠妻子生的；

**KJV 英申 21:15**If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

**NIV 英申 21:15**If a man has two wives, and he loves one but not the other, and both bear him sons but the firstborn is the son of the wife he does not love,

**和合本申 21:16**到了把产业分给儿子承受的时候，不可将所爱之妻生的儿子立为长子，在所恶之妻生的儿子以上；

**拼音版申 21:16**Dào le bǎ chǎnyè fèn gei érzi chéngshòu de shíhou, bùkě jiāng suǒ ài zhī qī shēng de érzi lì wéi zhǎngzǐ, zài suǒ è zhī qī shēng de érzi yǐshàng,

**吕振中申 21:16**那么、到要把所有的传给儿子做产业的日子，他可不要将所爱者的儿子认为长子、排在所不爱者的儿子、就是事实上的长子以上，

**新译本申 21:16**到了他把所有的产业分给儿子承受的日子，他不可把他喜爱的妻子的儿子立为长子，排在他不喜爱的妻子的儿子以上，他才是长子；

**现代译申 21:16**到了分财产的时候，他不可偏爱他那宠妻所生的儿子，把长子的权利给他。

当代译申 21:16 这人也不得把产业的大部分留给他所爱的妻子所生的幼子。

思高本申 21:16 在他将自己的产业分给他的儿子的那一天，不能将爱妻的儿子视作长子，而废弃所恶妻子所生的长子；

文理本申 21:16 使子承业时、不可废被恶者之子、而立见爱者之子为长子、

修订本申 21:16 到了分产业给儿子的时候，不可将自己宠爱的妻子所生的儿子立为长子，在他失宠妻子所生的长子之上。

**KJV 英申 21:16** Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

**NIV 英申 21:16** when he wills his property to his sons, he must not give the rights of the firstborn to the son of the wife he loves in preference to his actual firstborn, the son of the wife he does not love.

和合本申 21:17 却要认所恶之妻生的儿子为长子，将产业多加一分给他，因这儿子是他力量强壮的时候生的，长子的名分本当归他。

拼音版申 21:17 Què yào rèn suǒ è zhī qī shēng de érzi wéi zhǎngzǐ, jiāng chǎnyè duō jiā yī fēn gei tā. yīn zhèr zǐ shì tā lìliang qiángzhuàng de shíhòu shēng de, zhǎngzǐ de míngfèn běn dāng guī tā.

吕振中申 21:17 却要认所不爱者的儿子为长子，将一切所有的分两分给他，因为这儿子是他强壮时初生子；长子的名分本是他的。

新译本申 21:17 却要承认他不喜爱的妻子的儿子为长子，把所有的产业分两分给他，因为这儿子是他强壮有力的时候所生的头生子，长子的权利本是属于他的。

现代译申 21:17 即使长子是那不受宠的妻子所生的，也得承认他的长子权利，在分财产的时候多给他一份。他是长子，应享有长子的特权。」

当代译申 21:17 他必须按规矩给长子双分的产业，因为这儿子是他壮健时所生的，应享有长子的权利。

思高本申 21:17 必须承认所恶妻子的儿子为长子，将所有的产业，多分给他一份，因为他是自己壮年时的首生子，应获得长子的权利。

文理本申 21:17 必认被恶者之子为长子、倍其业以与之、盖彼为强健时所首生者、宜得长子之业、○

修订本申 21:17 他必须认失宠妻子所生的儿子为长子，在所有的产业中给他双分，因为这儿子是他壮年时生的，长子的名分应当是他的。"

**KJV 英申 21:17** But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the

firstborn is his.

**NIV 英申 21:17** He must acknowledge the son of his unloved wife as the firstborn by giving him a double share of all he has. That son is the first sign of his father's strength. The right of the firstborn belongs to him.

**和合本申 21:18** 人若有顽梗悖逆的儿子，不听从父母的话，他们虽惩治他，他仍不听从，

**拼音版申 21:18** Rén ruò yǒu wán gēng bèi nì de ér zǐ, bú tīng cóng fù mǔ de huà, tā men suī chéng zhì tā, tā réng bú tīng cóng,

**吕振中申 21:18** 「人若有倔强悖逆的儿子，不听从他父亲的话或母亲的话；他们虽惩罚他，他还是不听从；

**新译本申 21:18** “如果人有忤逆倔强的儿子，不听从父母的话；父母管教他以后，他还是不听从；

**现代译申 21:18** 「若有人有顽劣忤逆的儿子，虽然屡次惩戒，他仍然不服从父母，

**当代译申 21:18** 倘若有人生来冥顽不灵、反叛悖逆、屡诫不改，

**思高本申 21:18** 人若有一个忤逆不孝的儿子，不听从父母的劝告，责罚他以后仍不听从，

**文理本申 21:18** 人有悖逆之子、不听父母之言、虽责之仍不听、

**修订本申 21:18** “人若有顽梗忤逆的儿子，不听从父母的话，他们虽然惩戒他，他还是不听从他们，

**KJV 英申 21:18** If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

**NIV 英申 21:18** If a man has a stubborn and rebellious son who does not obey his father and mother and will not listen to them when they discipline him,

**和合本申 21:19** 父母就要抓住他，将他带到本地的城门、本城的长老那里，

**拼音版申 21:19** Fù mǔ jiù yào zhuā zhù tā, jiāng tā dài dào běn dì de chéng mén, běn chéng de zhǎng lǎo nà lǐ,

**吕振中申 21:19** 那么、他父亲和母亲就要抓住他，将他带出去到那地方的城门、他本城的长老那里，

**新译本申 21:19** 他的父母就要捉住他，把他带到当地的城门，去见本城的长老，

**现代译申 21:19** 父母就要带他到本城长老们面前接受审判。

**当代译申 21:19** 他的父母就应当把他带到城门口去见长老，对他们这样说：

**思高本申 21:19** 父母就该将他捉住，带到当地的城门前，见本城的长老，

**文理本申 21:19** 父母当执之、携至其邑门长老前、

**修订本申 21:19** 父母就要抓住他，带他出去到当地的城门，本城的长老那里，

**KJV 英申 21:19** Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto

the elders of his city, and unto the gate of his place;

**NIV 英申 21:19** his father and mother shall take hold of him and bring him to the elders at the gate of his town.

**和合本申 21:20** 对长老说：‘我们这儿子顽梗悖逆，不听从我们的话，是贪食好酒的人。’

**拼音版申 21:20** Duì zhǎnglǎo shuō, wǒmen zhèr zǐ wán gēng bèinì, bú tīng cóng wǒmen de huà, shì tānshí hàojiǔ de rén.

吕振中申 21:20 对他本城的长老说：『我们这儿子倔强悖逆，不听从我们的话，是个贪吃好酒的人。』

新译本申 21:20 对本城的长老说：‘我们这个儿子忤逆倔强，不听从我们的话，是个贪食好酒的人。’

现代译申 21:20 他们要对长老们说：『我们的儿子顽固忤逆，不听从我们，整天酗酒放荡。』

当代译申 21:20 ‘我们这个儿子冥顽不灵，又悖逆，又不肯服从父母，是个无用的酒徒。’

思高本申 21:20 对本城的长老说：「我们这个儿子忤逆不孝，不听我们的劝告，是个放荡的酒徒。」

文理本申 21:20 告曰、此子悖逆、不听我言、饕餮沉湎、

修订本申 21:20 对本城的长老说：‘我们这个儿子顽梗忤逆，不听从我们的话，是贪食好酒的人。’

**KJV 英申 21:20** And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

**NIV 英申 21:20** They shall say to the elders, "This son of ours is stubborn and rebellious. He will not obey us. He is a profligate and a drunkard."

**和合本申 21:21** 本城的众人就要用石头将他打死。这样，就把那恶从你们中间除掉，以色列众人都要听见害怕。

**拼音版申 21:21** Běn chéng de zhòng rén jiù yào yòng shí tóu jiāng tā dǎ sǐ. zhè yàng, jiù bǎ nà è cóng nǐ men zhōng jiān chú diào, Yǐ sè liè zhòng rén dōu yào tīng jiàn hài pà.

吕振中申 21:21 他本城的众人就要扔石头砍他，砍到死去；这样、你就把那坏事从你中间肃清了；这样、全以色列听见，就惧怕了。

新译本申 21:21 全城的人就要用石头打死他；这样，你就把那恶从你们中间除掉。以色列众人听见了，就都惧怕。

现代译申 21:21 城里的居民就要用石头打死他。这样，你们可以除掉你们中间的这种恶事。以色列人民都会听见这事而惧怕。」

当代译申 21:21 这样，城中的人就要用石头把他打死，你们中间的罪恶就得以除去，以色列人听见了可以因此而害怕，不致重蹈覆辙。

思高本申 21:21 本城的众人就应用石头将他砸死：这样，由你中间铲除了这邪恶，每个以色列人听了，必然害怕。

文理本申 21:21 其邑之民、必石击之致死、以除恶于尔中、使以色列众闻之而惧、○

修订本申 21:21 然后，城里的众人就要用石头将他打死。这样，你就把恶从你中间除掉，全以色列听见了都要害怕。”

**KJV 英申 21:21** And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

**NIV 英申 21:21** Then all the men of his town shall stone him to death. You must purge the evil from among you. All Israel will hear of it and be afraid.

**和合本申 21:22** 人若犯该死的罪，被治死了，你将他挂在木头上。

拼音版申 21:22 Rén ruò fàn gāisǐ de zuì, bèi zhìsǐ le, nǐ jiāng tā guà zài mùtóu shàng,

吕振中申 21:22 「人若犯罪、有该死的罪案，他被处死了，你将他挂在示众木上；

新译本申 21:22 “如果人犯了该死的罪，被处死以后，你就把他挂在木头上；

现代译申 21:22 「人如果被处死刑，尸体悬挂在柱子上，

当代译申 21:22 倘若有人犯了死罪，不可让他的身体在处决之后，挂在木头上过夜；

思高本申 21:22 若人犯了该死的罪，处死以后，应将他悬在木 上，

文理本申 21:22 人犯死罪、而致之死、悬之于木、

修订本申 21:22 "人若犯了死罪被处死，你把他挂在木头上，

**KJV 英申 21:22** And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

**NIV 英申 21:22** If a man guilty of a capital offense is put to death and his body is hung on a tree,

**和合本申 21:23** 他的尸首不可留在木头上过夜，必要当日将他葬埋，免得玷污了耶和华你 神所赐你为业之地。因为被挂的人是在 神面前受咒诅的。

拼音版申 21:23 Tāde shī shǒu bùkě liú zài mùtóu shàng guō yè, bìyào dàng rì jiāng tā zàng mái, miǎndé diànwū le Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐ wéi yè zhī dì. yīnwei bei guà de rén shì zài shén miànqián shòu zhòuzǔ de.

吕振中申 21:23 他的尸体你不可留在示众木上过夜，总要在当天将他葬埋，因为被挂的人是神所咒诅的；这样、你就不至于使永恒主你的神所赐给你以为业的土地蒙不洁。

新译本申 21:23 他的尸体不可留在树上过夜，必须在当日把他埋葬，因为被挂在木头上的，是受 神咒诅的；这样，你就不至于玷污耶和华你的 神赐给你作产业的地了。”

现代译申 21:23 这尸体不可留在柱上到第二天，必须在当天埋葬，因为尸体挂在柱子上将招惹上主咒诅那土地。你们要埋葬尸体，免得玷污上主—你们的神赐给你们的土地。

当代译申 21:23 你必须在当天埋葬他，因为凡挂在木头上的，都是神所咒诅的。你不可玷污神所赐的土地。”

思高本申 21:23 但不可让他的尸体在木 上过夜，应在当天将他埋葬。因为凡被悬者，是天主所咒骂的；你不可玷污上主你的天主所赐给你作产业的土地。

文理本申 21:23 毋使其尸悬木竟夕、必是日葬之、免污尔神耶和華所賜为业之地、盖被悬者、乃神所诅也、

修订本申 21:23 不可让尸体留在木头上过夜，一定要当日把他埋葬，因为被挂的人是神所诅咒的。你不可玷污耶和華—你神所赐你为业的地。”

**KJV 英申 21:23** His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

**NIV 英申 21:23** you must not leave his body on the tree overnight. Be sure to bury him that same day, because anyone who is hung on a tree is under God's curse. You must not desecrate the land the LORD your God is giving you as an inheritance.